

Translations English – French for the clinical forms included in the digital care pathway ScarPath.

FORM: ***Clinical: Hospital Data***

EN: Intake hospitalization data

FR: Données sur l'hospitalisation

EN: Date of hospitalization

FR: Date d'hospitalisation

EN: Date of discharge

FR: Date de sortie

EN: In which hospital were you treated?

FR: Dans quel hôpital avez-vous été soigné

EN: Treating doctor

FR: Médecin traitant

FORM: ***Clinical: Baseline scar data***

EN: Baseline scar data

FR: Données de base de la cicatrice

EN: Cause of scar Burn Not burn

FR: Cause de la cicatrice Brûlures Pas de brûlures

EN: Location of the scar(s)

FR: Emplacement de la cicatrice

EN: Indicate on the body chart below where the scars are located

FR: Indiquez sur le diagramme ci-dessous l'emplacement des cicatrices

EN: Location of the scar(s) in writing (e.g. upper left arm ventral side)

FR: Emplacement de la cicatrice par écrit (par exemple, côté ventral du bras supérieur gauche)

EN: Scar details

FR: Détails de cicatrice

EN: Date of injury

FR: Date de la blessure

EN: SELECT A DATE

FR: Choisissez une date

EN: Time since wound closure (in months)

FR: Le temps compté à partir de la cicatrisation des plaies

EN: Wound healing time in days

FR: Temps de cicatrisation des plaies en jours

EN: Total Body Surface Area (% TBSA)

FR: Surface corporelle totale (%)

EN: Does the scar cross joints? Yes No

FR: La cicatrice traverse-t-elle les articulations ? Oui Non

EN: Is the scar visible (back of the hand, forearm, face/neck, chest, ...)? Yes No

FR: La cicatrice est-elle visible (dos de la main, avant-bras, visage / cou, poitrine, ...)? Oui Non

EN: Scar and treatment

FR: Cicatrice et traitement

EN: Healing type Spontaneous Surgery

FR: Type de guérison spontané chirurgie

EN: Surgery Surgical Incision Split thickness skin graft Full thickness skin graft
Flap surgery Plasty (Z, W, Butterfly,...) Dermal substitute

FR: Chirurgie incision chirurgicale greffe de peau mince greffe de peau totale lambeaux
Plastie (Z, W, papillon,...) Substitut cutané

EN: Treatments prior to first consult

FR: traitements avant la première consultation

EN: No treatments taping vacuum massage shockwave Needling laser ADL
training exercise pressure garments silicone hydration manual scar
massage hydrotherapy cryotherapy other

FR: Pas de traitement Bandages endermologie Ondes de choc microneedling laser
Activités quotidienne de la vie exercices vêtements compressifs silicone
hydratation massage cicatricielle hydrothérapie cryothérapie autres

EN: specify other treatments until now

FR: spécifier d'autres traitements jusqu'à présent

EN: Additional information

FR: Information additionnelle

EN: Ethnic background Caucasian Asian African North African
Latin American Other Specify other ethnicity

FR: L'origine ethnique Caucasienn Asiatique Africain Nord-Africain
latino-américain Autres Précisez une autre origine ethnique

EN: Smoker: Yes No Recently stopped (0-12 months) Other Specify
other option for smoker

FR: fumeur Oui Non Arrêté récemment (0-12 mois) Autres Spécifiez
une autre option pour le fumeur